

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| <b>Introduction</b> .....  | 7  |
| Édition, traduction, lecture des livres d'enfance et de jeunesse dans un contexte étranger 8 – Un corpus d'œuvres du XIX <sup>e</sup> siècle 10 – Les écrivains catholiques italiens du <i>Risorgimento</i> en France 11 – Les écrivains laïques de l'Italie libérale en France 13 – Les paradoxes de la littérature traduite 16 – Bibliographie 17                                    |    |
| <b>« L'alléluia poétique d'un auteur chrétien »...</b>   |    |
| <b>Silvio Pellico et les éditeurs catholiques français</b> .....   | 19 |
| La réception immédiate de <i>Le mie prigioni</i> en France 19 – Le contexte politique de la réception française au début des années 1830 21 – Éditions pour la jeunesse des <i>Devoirs des hommes</i> et des <i>Prisons</i> sous la Monarchie de Juillet 24 – Sous le Second Empire 31 – Éditions pour la jeunesse sous la Troisième République 34 – Conclusions 37 – Bibliographie 38 |    |
| <b>Alessandro Manzoni, auteur pour la jeunesse en France</b> .....   | 41 |
| La réception du roman de Manzoni en France au XIX <sup>e</sup> siècle 41 – La réception immédiate pendant la Restauration 44 – La réception de Manzoni sous la Monarchie de Juillet 46 – Du Second Empire à la Troisième République 55 – Conclusion 59 – Bibliographie 60  |    |
| <b>De <i>I Promessi Sposi</i> à <i>Lucia Mondella</i> :</b>  |    |
| <b>une réécriture réactionnaire du roman de Manzoni</b> .....  | 63 |
| La compagnie de Saint-Sulpice et les frères Gaume 64 – Un texte amputé 65 – Un texte censuré et travesti 68 – Du catholicisme libéral au catholicisme réactionnaire 71   |    |
| <b>La littérature pédagogique de Cesare Cantù en France :</b>  |    |
| <b>réception et traduction</b> .....   | 75 |
| La littérature pédagogique de Cantù 75 – Lectures critiques des livres pédagogiques de Cantù 77 – L'œuvre pédagogique de Cantù en France :   |    |

Amable Tastu 81 – La réception de Cantù sous le Second Empire et la Troisième République 89

**L'Italie et les Italiens vus par la littérature enfantine,  
entre Second Empire et Troisième République . . . . . 93**

L'Italie et les Italiens vus par la comtesse de Ségur 94 – Entre Second Empire et Troisième République : Hector Malot 101 – L'Italie et les Italiens vus par les écrivains pour la jeunesse de la Troisième République 103 – Conclusion 111

**Cent ans de *Cuore* en France : édition, traduction, lecture . . . . . 113**

De Amicis et la France 113 – Du *Cuore* italien au *Cuore* français 118 – Delagrave, *Grands Cœurs* et la Troisième République 119 – *Grand Cœur* contre mai 68 125 – *Aggiornamenti* et travestissements dans les années 1980 127 – Le retour de De Amicis et de *Cuore* 132 – Conclusion 133

**La littérature enfantine italienne dans la France  
de la Troisième République : Salgari *versus* De Amicis . . . . . 135**

Les éditeurs français de la Troisième République et les auteurs italiens 136 – Les romans d'Emilio Salgari en France 138 – Traductions et adaptations des romans salgariens 141 – Salgari et De Amicis face à la critique littéraire 143 – Épilogue 146

**Comment Pinocchio a parlé français . . . . . 149**

Des *Avventure di Pinocchio* aux *Aventures de Pinokio* 151 – Du toscan au français standard 154 – De la narration orale au récit écrit 158 – Déperdition du non-sens et du comique 160 – Conclusion 167